

DEBBI STEELE

Übersetzerin – Französisch/Deutsch > Englisch

Sprachen:	Englisch (Muttersprache), Französisch (fließend), Deutsch (fließend)
Fachgebiete:	Business und Marketing - Reise und Tourismus - Musik, Kunst und Kultur - Wein und Gastronomie

Erfahrung

- **Freie Übersetzerin seit 2009**
Zu meinen Kunden zählen Übersetzungsagenturen, Verlage, kulturelle Einrichtungen, kommerzielle Unternehmen und NROs in verschiedenen Ländern
- **Bibliotheksassistentin (Teilzeit)**, Royal Northern College of Music Library, Manchester, GB (2009-2011)
Übersetzung von Korrespondenz mit Bibliotheken im Ausland
Übersetzung von Abstracts für Konferenzen zum Thema Bibliothekswesen
Übersetzungshilfe für Studierende, die Informationen aus französisch- und deutschsprachigen Artikeln und Büchern benötigen
Sprach- und Ausspracheberatung für Gesangsstudierende
- **Entwicklungshelferin**, Promotion et Développement Humain (PDH), Togo (2006 – 2007)
Übersetzung von Korrespondenz, touristischen Texten und medizinischen Berichten
Sammelte umfassende Erfahrungen in den Bereichen internationale Entwicklung und HIV/AIDS-Medizin

Ausbildung

- **M. A. (mit Auszeichnung), Übersetzungswissenschaften**, Universität Manchester, GB (2008 – 2009)
Module: Kommerzielle Übersetzung, Literarische Übersetzung, Untertitel und Synchronisation
Abschlussarbeit zur Übersetzung von Oper
- **B. A., Moderne Sprachen (Französisch und Deutsch)**, Universität Oxford, GB (2004 – 2008)
Studium umfasste ein höheres Übersetzungsportfolio

Laufende berufliche Weiterbildung

- Teilnahme an wöchentlichen Übersetzungsforschungsseminaren, Universität Manchester (seit 2009)
- Abonnentin mehrerer Musikpublikationen

Berufsverbände

- Mitglied des **North-West Translators' Network (NWTN)**, einer Schwesterorganisation des **Institute of Translation and Interpreting (ITI)**
- Mitglied von **Proz.com** und **TranslatorsCafé.com**

Sonstige Kenntnisse und Fähigkeiten

- **EDV:** Hervorragende Kenntnisse von Microsoft Office, Adobe Acrobat Pro, Wordfast Classic, Subtitle Workshop, KompoZer. Maschinenschreiben: 350+ Anschläge pro Minute.

Interessen

- **Reisen:** Ich habe in Großbritannien, Österreich, Togo und Uganda gelebt und Frankreich, Deutschland, die Schweiz, Polen, die USA, Burkina Faso, Mali, Tansania, Argentinien, Mexiko, China und Israel bereist
- **Musik:** hoch qualifizierte und erfahrene Cellistin, Pianistin und Sängerin
- **Kultur:** Interesse an französischem, deutschem und englischem Kino
- **Sport:** Qualifizierte Sporttaucherin (PADI Advanced Open Water)